

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do wszystkich zaś powiedział: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze* samego siebie, bierze swój krzyż** na siebie codziennie*** i naśladuje Mnie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś do wszystkich: Jeśli ktoś chce za mną iść, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego co dzień, i niech towarzyszy mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś do wszystkich jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie samego i niech zabierze krzyż jego co dzień i niech podąża za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zwrócił się do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, bierze swój krzyż na siebie codziennie i naśladuje Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił też do wszystkich: Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się wyprze samego siebie, niech bierze swój krzyż każdego dnia i idzie za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił do wszystkich: Kto chce za mną iść, niech zaprze samego siebie, a niech bierze krzyż swój na każdy dzień, i naśladuje mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił do wszystkich: Jeśli kto chce za mną iść, niech zaprzy samego siebie a weźmie krzyż swój na każdy dzień i niech idzie za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem mówił do wszystkich: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech co dnia bierze krzyż swój i niech Mnie naśladuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział do wszystkich: Jeśli kto chce pójść za mną, niechaj się zaprze samego siebie i bierze krzyż swój na siebie codziennie, i naśladuje mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwracając się natomiast do wszystkich, mówił: Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech każdego dnia bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do wszystkich zaś mówił: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyprze samego siebie, niech codziennie bierze swój krzyż i niech Mnie naśladuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystkim mówił: „ Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyprze siebie, niech weźmie swój krzyż powszedni i niech podąża za mną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I mówił do wszystkich: Jeśli kto chce za mną przyjść, niech zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój na każdy dzień,

¹⁾ wyprze, ἀρνησάσθω, l. wyrzeknie.

²⁾ <x>470 10:38</x>; <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 14:27</x>

³⁾ <x>530 15:31</x>

		Przekład	i niech idzie za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do wszystkich mówił: - Jeśli kto chce iść za Mną, niech wyrzeknie się siebie i codziennie bierze swój krzyż, i idzie ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А до всіх промовив: Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться самого себе, щоденно бере свій хрест та йде слідом за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś istotnie do wszystkich: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie przychodzić, niech zaprze siebie samego i niech uniesie ten wiadomy stawiany wznoszony drewniany pal należący do niego w dół w każdy dzień i niech wdraża się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do wszystkich mówił: Jeśli ktoś chce iść za mną, niech się wyrzeknie samego siebie i niech co dzień odrzuci swój krzyż, i niech mi towarzyszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wszystkim powiedział: "Jeśli ktoś chce iść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech codziennie weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przemówił do wszystkich: "Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i dzień po dniu bierze swój pal męki, i stale mnie naśladuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem, już w obecności tłumów, powiedział: —Jeśli ktoś z was chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną.